

No. 49272*

**Kuwait
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the State of Kuwait and the Government of the Republic of Cyprus on the mutual exemption from short stay visa for persons holding diplomatic, service or special passports. New York, 25 September 2010

Entry into force: 24 February 2011 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Arabic, English and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Kuwait, 16 January 2012

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Koweït
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de l'État de Koweït et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'exemption réciproque des visas de court séjour pour les personnes détenant de passeports diplomatiques, de services ou spéciaux. New York, 25 septembre 2010

Entrée en vigueur : 24 février 2011 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : arabe, anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Koweït, 16 janvier 2012


** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

2- أي تعديل أو ملحق بهذه الاتفاقية يتم بموافقة الطرفين المتعاقدين، سوف يدخل حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.


3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابياً برغبته في إنهائها قبل مرور ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولية أو أية مدة لاحقة.

حررت في مدينة نيويورك بتاريخ 25 سبتمبر 2010 من نسختين أصليتين، باللغات العربية و اليونانية والإنجليزية ، ولكل منها نفس الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة جمهورية قبرص


ماركوس كيبرياتو
وزير خارجية

عن
حكومة دولة الكويت


د. محمد صباح السالم الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير
الخارجية

3- لن تمس الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة ، حق الطرف المتعاقد الآخر بالمثل إيقاف تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، كلياً أو جزئياً ، خلال فترة تعليقها من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 7

1. لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، وقبل دخولها حيز النفاذ، تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين ، وعبر القنوات الدبلوماسية ، بتبادل نماذج من جوازات سفر دبلوماسية ، خدمة أو خاصة صالحة .

2. في حالة تقديم وثائق جديدة أو إجراء تعديلات على الجوازات الدبلوماسية أو الخدمة أو الخاصة ، يجب على الطرفين المتعاقدين إبلاغ بعضهما البعض ، عبر القنوات الدبلوماسية ، بهذه النماذج الجديدة أو المعدلة بمدة لا تقل عن 30 يوما قبل تقديم هذه الوثائق الجديدة أو المعدلة.

المادة 8

في حال نشوء أي خلاف يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان المتعاقدان بتسويته، عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 9

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية أو الداخلية اللازمة لنفاذها.

المادة 4

يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في رفض دخول أو الإقامة لمواطني الطرف المتعاقد الآخر على أراضيه لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب تتعلق بالصحة العامة، فضلاً عن الحق في إنهاء أو تقصير فترة بقاء هؤلاء الأشخاص وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في الدولة المستقبلة.

المادة 5

1. يجب على الأشخاص المشار إليها في المادة 2 من هذه الاتفاقية ، مراعاة القوانين والأنظمة القائمة لدى الطرف المتعاقد الآخر خلال فترة بقائهم على أراضيه.

2. في حالة قيام أي من الطرفين بتعيين أحد مواطنيه في البعثات الدبلوماسية والقنصلية لدى الطرف الآخر، يجب إخطار الطرف الآخر بالتعيين قبل وصوله إلى أراضيه.

المادة 6

1- يجوز تعليق العمل بالاتفاقية الحالية تعليقاً مؤقتاً ، كلياً أو جزئياً ، من قبل أي من الطرفين المتعاقدين على أسس تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة.

2- يقوم الطرفان المتعاقدان بإخطار الطرف الآخر ، على الفور ودون إبطاء ، من خلال القنوات الدبلوماسية ، حول القيود المفروضة وإلغائها حال زوال أسباب تعليقها.

المادة 2

1. يسمح لكل من مواطني دولة الكويت وجمهورية قبرص ، الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية ، خدمة أو خاصة صالحة ، دخول إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، من دون تأشيرة ، والبقاء هناك لمدة تصل الى تسعين يوماً خلال ستة أشهر من تاريخ الدخول الأول.

2. يجب على مواطني الطرفين المتعاقدين الحاملين لجوازات دبلوماسية ، خدمة أو خاصة ، بالحصول على تأشيرة لإقامة واحدة أو عدة إقامات عند تجاوز الفترة المذكورة في الفقرة 1 من هذه المادة وفقاً لقوانين الدولة المستقبلة.

3. يسمح لمواطني كل من دولة الكويت وجمهورية قبرص المعيّنين في البعثات الدبلوماسية ، التجارية أو القنصلية أو المنظمات الدولية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية ، خدمة أو خاصة صالحة ، بالدخول والإقامة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، من دون تأشيرة ، طيلة مدة تعيينهم .

4. يسمح لأعضاء أسر الأشخاص فضلا عن الأزواج والأطفال القاصرين ، المشار إليهم في الفقرة 3 من هذه المادة ، والذين يقيمون معهم ويحملون جوازات سفر دبلوماسية ، خدمة أو خاصة صالحة ، بالدخول والإقامة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، من دون تأشيرة ، خلال فترة تعيين هؤلاء الأشخاص.

المادة 3

يجب على الأشخاص المشار إليهم في المادة 2 من هذه الاتفاقية ، عبور حدود الطرف المتعاقد الآخر من نقاط العبور المعينه فقط من قبل الحكومة ، والمفتوحة أمام حركة العبور الدولية .

**اتفاقية بين
حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية قبرص
بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الإقامة القصيرة
لحجّة الجواز السفر الدبلوماسي أو الخاص أو الخدمة**

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية قبرص، والمشار إليهما فيما بعد بـ
"الطرفين المتعاقدين" ،

ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية فيما بينهما ،

فقد اتفقا على ما يلي :

المادة 1

الجوازات التي تخضع لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، هي على النحو التالي :

- 1- بالنسبة لدولة الكويت : الدبلوماسي والخاص ؛
- 2- بالنسبة قبرص : الدبلوماسي و الخدمة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON THE MUTUAL EXEMPTION FROM SHORT STAY
VISA FOR PERSONS HOLDING DIPLOMATIC, SERVICE
OR SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the State of Kuwait and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

desirous for strengthening the friendly relations between them,

have agreed the following:

Article 1

The following types of passports fall under the implementation of the provisions of this agreement:

- 1- for the State of Kuwait: Diplomatic and Special Passports.
- 2- for the Republic of Cyprus: Diplomatic and Service passports

Article 2

1- Citizens of the State of Kuwait and citizens of the Republic of Cyprus, who are holders of valid diplomatic, service or special passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days within six months from the day of first entry.

2- The citizens of both Contracting Parties holding diplomatic, service or special passports are obliged to obtain a visa for single or several stays exceeding the period mentioned in Paragraph 1 of this Article in accordance with the laws of the receiving State.

3- Citizens of the State of Kuwait and citizens of the Republic of Cyprus assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic, service or special passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.

4- The members of the families of persons as well as spouse and underage children, referred to in paragraph 3 of this article, which they are reside with them and hold valid diplomatic, service or special passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

Article 3

The persons referred to in article 2 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated by its Government border crossing points, which are open to international traffic.

Article 4

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of state security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 5

1- The persons referred to in article 2 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

2- In case that any of the parties appoints one of its citizens in the diplomatic and consular missions to the other party, it must notify the other party of the appointment before the arrival to its territory.

Article 6

1-The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of state security, public order or for public health reasons.

2- The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.

3- Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 7

1- For the purpose of implementation of this Agreement, and before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic, service or special passports.

2- In case of introduction of new documents or amendments to existing diplomatic, service or special passports, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

Article 8

In case of any divergence regarding the implementation of the present Agreement, the contracting parties shall settle it through diplomatic channels.

Article 9

1- This Agreement shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the parties informs the other in writing through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional or internal procedures required for its entry into force.

2- Any amendment or addendum to this agreement that the Contracting Parties agree to, will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph.

3- This Agreement shall remain in force for a period of five years and automatically renewed for similar periods, unless either party notify the other in writing about his intention to terminate this Agreement within six months before the termination of the initial period or any extended period.

Signed in New York on the day 25th of September of the year 2010 in two originals, in Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts the English text shall prevail.

×
**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF
KUWAIT**



**Dr. Mohammad Sabah
AL Salem AL Sabah
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs**

**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
CYPRUS**



**Markos Kyprianou
Minister of Foreign Affairs**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΕΙΣΟΔΟΥ ΓΙΑ
ΒΡΑΧΥΠΡΟΘΕΣΜΗ ΔΙΑΜΟΝΗ ΓΙΑ ΑΤΜΑ ΠΟΥ ΚΑΤΕΧΟΥΝ
ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ, ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΑ Η ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΑ**

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας την ενδυνάμωση των μεταξύ τους φιλικών σχέσεων,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Οι ακόλουθοι τύποι διαβατηρίων εμπίπτουν στην εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας:

- 1 – για το Κράτος του Κουβέιτ: Διπλωματικά και Ειδικά Διαβατήρια
- 2 - για την Δημοκρατία της Κύπρου: Διπλωματικά και Υπηρεσιακά Διαβατήρια

Άρθρο 2

- 1. Οι πολίτες του, Κράτους του Κουβέιτ και οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας, οι οποίοι κατέχουν έγκυρα διπλωματικά, υπηρεσιακά ή ειδικά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς θεώρηση εισόδου, και να διαμένουν εκεί για περίοδο μέχρι ενενήντα μέρες μέσα σε έξι μήνες από την ημέρα της πρώτης εισόδου.

2. Οι πολίτες των δύο Συμβαλλομένων Μερών που κατέχουν διπλωματικά, υπηρεσιακά ή ειδικά διαβατήρια είναι υποχρεωμένοι να αποκτήσουν θεώρηση εισόδου για μία ή περισσότερες διαμονές που υπερβαίνουν την περίοδο που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους υποδοχής.
3. Οι πολίτες του Κράτους του Κουβέιτ και οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα στις διπλωματικές, εμπορικές ή προξενικές αποστολές ή τους διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι κατέχουν έγκυρα διπλωματικά, υπηρεσιακά ή ειδικά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη τη διάρκεια της υπηρεσίας τους.
4. Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων, οι σύζυγοι και τα ανήλικα παιδιά, που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος Άρθρου, τα οποία διαμένουν μαζί τους και κατέχουν διπλωματικά, υπηρεσιακά ή ειδικά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη τη διάρκεια της υπηρεσίας τους.

Άρθρο 3

Τα άτομα που αναφέρονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο από εγκεκριμένα σημεία των συνόρων τα οποία έχουν καθοριστεί από την κυβέρνηση του, και τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

Άρθρο 4

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στο έδαφός του σε πολίτη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, όπως επίσης και το δικαίωμα να μειώσει τη διάρκεια ή να τερματίσει τη διαμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 5

1. Τα άτομα που αναφέρονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.
2. Σε περίπτωση που κάποιο από τα Μέρη διορίζει ένα από τους πολίτες του στις διπλωματικές ή προξενικές αποστολές στο άλλο Μέρος, αυτό πρέπει να ειδοποιήσει το άλλο Μέρος για τον διορισμό πριν την άφιξη στο έδαφος του.

Άρθρο 6

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να αναστείλει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας στο σύνολό της ή μερικώς, για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.
2. Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει χωρίς καθυστέρηση το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς και για την άρση τους, αμέσως μετά που οι λόγοι της αναστολής θα παύσουν να ισχύουν.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος Άρθρου δεν επηρεάζουν το δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να αναστείλει, επίσης προσωρινά, την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας στο σύνολό της ή μερικώς, κατά τη διάρκεια της περιόδου αναστολής της από το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 7

1. Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν αυτή τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού δείγματα των έγκυρων διπλωματικών, υπηρεσιακών ή ειδικών διαβατηρίων τους.
2. Σε περίπτωση εισαγωγής νέων ταξιδιωτικών εγγράφων ή τροποποίησης των εν ισχύι διπλωματικών ή υπηρεσιακών τους διαβατηρίων, έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώσει το άλλο και θα παρουσιάσει, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων, τουλάχιστον 30 μέρες πριν από την εισαγωγή τους.

Άρθρο 8

Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα την επιλύουν μέσω διπλωματικών καναλιών.

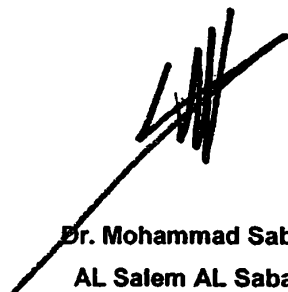
Άρθρο 9

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης, διά της οποίας ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιεί το άλλο γραπτώς, μέσω διπλωματικών καναλιών, ότι έχει ολοκληρώσει τις συνταγματικές ή εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται, για να τεθεί σε ισχύ.

2. Οποιαδήποτε τροποποίηση ή προσθήκη στην παρούσα Συμφωνία που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν, θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο.
3. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε χρόνων και θα ανανεώνεται αυτόματα για τις ίδιες περιόδους, εκτός εάν κάποιο από τα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς για την πρόθεση του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία εντός έξι μηνών πριν τον τερματισμό της αρχικής περιόδου ή κάθε επεκταθείσας περιόδου.

Συνομολογήθηκε στη Νέα Υόρκη την 25η μέρα του Σεπτεμβρίου του 2010, σε δύο πρωτότυπα, στην Αραβική, την Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

✓ **ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ**



**Dr. Mohammad Sabah
AL Salem AL Sabah**
Αναπληρωτής Πρωθυπουργός και
Υπουργός Εξωτερικών

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



Μάρκος Κυπριανού
Υπουργός Εξωτερικών